

撒母耳記上第三十章譯文對照

和合本撒 30:1 第三日，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地，攻破洗革拉，用火焚燒，

拼音版撒 30:1 Dì sān rì, Dàwèi hé gēnsuí tā de rén dào le xǐ gélā. Yàmǎ lì rén yǐ jīng qī n duó nán dì, gōng pò xǐ gélā, yòng huǒ fànshāo,

呂振中撒 30:1 第三天大衛和跟隨的人到了洗革拉，亞瑪力人早已侵犯了南地和洗革拉了。他們擊破了洗革拉，又放火燒城；

新譯本撒 30:1 第三天，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。那時亞瑪力人襲擊了南地和洗革拉。他們攻破了洗革拉，又放火焚燒。

現代譯撒 30:1 兩天後，大衛帶他的部下回到洗革拉。亞瑪力人已經侵入猶大南邊，進攻洗革拉。他們燒毀城鎮，

當代譯撒 30:1 過了兩天，大衛率領部下回到洗革拉的時候，發覺亞瑪力人擄掠了該城，而且把全城燒為灰燼，

思高本撒 30:1 當達味和他的人第三天來到漆刻拉格時，阿瑪肋克人已侵入乃革布和漆刻拉格，將漆刻拉格洗劫，放火燒了，

文理本撒 30:1 越至三日、大衛與從者至洗革拉、亞瑪力人已侵南土、及洗革拉、且擊洗革拉而毀之、

修訂本撒 30:1 第三日，大衛和他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪尼革夫和洗革拉。他們攻破洗革拉，用火焚燒。

KJV 英撒 30:1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

NIV 英撒 30:1 David and his men reached Ziklag on the third day. Now the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. They had attacked Ziklag and burned it,

和合本撒 30:2 擄了城內的婦女和其中的大小人口，却沒有殺一個，都帶著走了。

拼音版撒 30:2 Lǔ le chéng nèi de fùnǚ hé qízhōng de dàxiǎorén kǒu, què méiyǒu shā yīgè, dōu dài zhe zǒu le.

呂振中撒 30:2 擄了其中的婦女和所有的人、無論大小，都沒有殺死一人，只是帶著上路走了。

新譯本撒 30:2 他們把婦女和城裏所有的人，無論大小都擄走了。他們沒有殺人，都帶著他們從原路回去了。

現代譯撒 30:2 把所有的婦女，無論貴賤都擄走了，只是沒有殺人。他們走的時候，把所有的人都帶走。

當代譯撒 30:2 又把城內所有居民都擄走，只是，沒有殘殺任何人。

思高本撒 30:2 將城中的婦女，以及所有的幼，都擄了去；但沒有殺人，只將他們擄走，回返原路。

文理本撒 30:2 其中婦女、無少長、悉虜之、不殺一人、俱携之去、

修訂本撒 30:2 他們擄去城內的婦女和城中的大小人口，一個都沒有殺，全都帶走，他們就上路去了。

KJV 英撒 30:2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

NIV 英撒 30:2 and had taken captive the women and all who were in it, both young and old. They killed none of them, but carried them off as they went on their way.

和合本撒 30:3 大衛和跟隨他的人到了那城，不料，城已燒毀，他們的妻子兒女都被擄去了。

拼音版撒 30:3 Dàwèi hé gē nsuí tā de rén dào le nà chéng, búliào, chéng yī shāo huǐ, tā ā mende qī zǐ ér nǚ dōu beilǚ qù le.

呂振中撒 30:3 大衛和跟隨的人到了那城，只見城已被火燒毀，他們的妻子兒女都被擄了去。

新譯本撒 30:3 大衛和跟隨他的人到了那城，看見城已經被火燒毀，他們的妻子、兒女都被擄走了，

現代譯撒 30:3 大衛和他的部下一到，發現城被燒毀，他們的妻子兒女都被帶走，

當代譯撒 30:3 大衛和部下看著一堆廢墟，知道家人出了事，

思高本撒 30:3 達味和他的人來到城旁，見城已被火燒毀，他們的妻子兒女盡被擄去，

文理本撒 30:3 大衛與從者至、見邑已毀、妻孥被虜、

修訂本撒 30:3 大衛和他的人到了那城，看哪，城已被火燒毀，他們的妻子兒女都被擄去了。

KJV 英撒 30:3 So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

NIV 英撒 30:3 When David and his men came to Ziklag, they found it destroyed by fire and their wives and sons and daughters taken captive.

和合本撒 30:4 大衛和跟隨他的人就放聲大哭，直哭得沒有氣力。

拼音版撒 30:4 Dàwèi hé gē nsuí tā de rén jiù fàng shē ng dà kū, zhí kū dé méiyǒu qì lì.

呂振中撒 30:4 大衛和跟隨的人就放聲大哭，直哭到沒力氣哭。

新譯本撒 30:4 就放聲大哭，直哭到沒有力氣再哭。

現代譯撒 30:4 就悲痛哭泣，到了精疲力竭。

當代譯撒 30:4 便哭得不能自己。

思高本撒 30:4 遂放聲大哭，直哭得聲嘶力竭。

文理本撒 30:4 遂皆大聲而哭、至于力盡乃已、

修訂本撒 30:4 大衛和跟隨他的百姓就放聲大哭，直到沒有氣力再哭。

KJV 英撒 30:4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

NIV 英撒 30:4 So David and his men wept aloud until they had no strength left to weep.

和合本撒 30:5 大衛的兩個妻，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻的迦密人亞比該，也被擄去了。

拼音版撒 30:5 Dàwèi de liǎng gè qī yé sī liè rén yà xī nuǎ huò zuò guò nǎ bā qī de jī ā mì rén yà bī gā i, yē beì lǚ qù le.

呂振中撒 30:5 大衛的兩個妻子、耶斯列人亞希暖、和那個作過迦密人拿八妻子的亞比該、也被擄了去。

新譯本撒 30:5 大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，也都被擄去了。

現代譯撒 30:5 大衛的兩個妻子亞希暖和愛比該也被帶走了。

當代譯撒 30:5 大衛的兩個妻子亞希暖和亞比該也一起被擄走了。

思高本撒 30:5 達味的兩個妻子：依次勒耳人阿希諾罕和曾作加爾默耳人納巴耳妻子的阿彼蓋耳也被擄去了。

文理本撒 30:5 大衛二妻、耶斯列女亞希暖、及曾適迦密人拿八之亞比該、亦被虜、

修訂本撒 30:5 大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，也被擄去了。

KJV 英撒 30:5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

NIV 英撒 30:5 David's two wives had been captured--Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

和合本撒 30:6 大衛甚是焦急，因眾人為自己的兒女苦惱，說要用石頭打死他。大衛却倚靠耶和華他的神，心裏堅固。

拼音版撒 30:6 Dàwèi shén shì jī ā o jí, yī n zhòng rén wèi zì jǐ de ér nǚ kǔ nǎ o, shuō yào yòng shítou dá sǐ tā. Dàwèi què yǐ kào Yē hé huá tā de shén, xī n lǐ jī ā ngù.

呂振中撒 30:6 大衛非常困苦；因為眾民各為自己的兒女而心裏苦惱，都說要拿石頭打死大衛；大衛却靠著永恒主他的神而剛強。

新譯本撒 30:6 大衛處境非常困難，因為眾人都為自己的兒女心中苦惱，說要用石頭打死大衛；但

大衛靠著耶和華他的 神堅強起來。

現代譯撒 30:6 現在大衛的處境非常危險；因為他的部下丟了兒女，大家都很痛心，就威脅大衛，要用石頭打死他；但上主—他的神給他勇氣。

當代譯撒 30:6 跟隨大衛的人思前想後，就彼此商議，要殺大衛泄憤；大衛雖然非常擔心，但靠著主，他就心裏堅定。

思高本撒 30:6 達味陷入窘境，因為人民各為自己的兒女非常痛心，都說要用石頭打死他；但是達味更加堅固倚靠上主，他的天主。

文理本撒 30:6 民為子女、哀懷苦惱、相語以石擊大衛、大衛窘甚、然恃其神耶和華、而強厥志、

○
修訂本撒 30:6 大衛非常焦急，因為眾百姓為自己的兒女痛心，說要用石頭打死他。大衛却倚靠耶和華—他的神，堅定自己。

KJV 英撒 30:6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

NIV 英撒 30:6 David was greatly distressed because the men were talking of stoning him; each one was bitter in spirit because of his sons and daughters. But David found strength in the LORD his God.

和合本撒 30:7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說：“請你將以弗得拿過來。”亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。

拼音版撒 30:7 Dàwèi duì yà xī mǐ lè de érzi jìsī yà bǐ yà tā shuō, qǐng nǐ jiāng yǐ fú dé ná guō lái. yà bǐ yà tā jiù jiāng yǐ fú dé ná dào dàwèi miànqián.

呂振中撒 30:7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說：「請將神諭像給我拿過來。」亞比亞他就將神諭像拿過去到大衛面前。

新譯本撒 30:7 大衛對亞希米勒的兒子、亞比亞他祭司說：“請你把以弗得帶到我這裏來。”亞比亞他就把以弗得帶到大衛那裏去。

現代譯撒 30:7 大衛對亞希米勒的兒子亞比亞他祭司說：「把以弗得帶到這裏來！」亞比亞他照他的吩咐做了。

當代譯撒 30:7 大衛吩咐亞比亞他祭司把以弗得拿來，亞比亞他就照辦了。

思高本撒 30:7 達味對阿希默肋客的兒子厄貝雅塔爾司祭說：「請你將「厄弗得」給我拿來！」厄貝雅塔爾就將厄弗得」給達味拿了來。

文理本撒 30:7 大衛謂祭司亞希米勒子亞比亞他曰、請携聖衣至、亞比亞他遂携之至、

修訂本撒 30:7 大衛對亞希米勒的兒子亞比亞他祭司說：“請你把以弗得拿來給我。”亞比亞他就把以

弗得拿給大衛。

KJV 英撒[上 30:7](#)And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

NIV 英撒[上 30:7](#)Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." Abiathar brought it to him,

和合本撒[上 30:8](#) 大衛求問耶和華說：“我追趕敵軍，追得上追不上呢？”耶和華說：“你可以追，必追得上，都救得回來。”

拼音版撒[上 30:8](#)Dàwèi qiú wèn Yē héhuá shuō, wǒ zhuīgǎndíjūn, zhuī dé shàng zhuī bú shàng ne. Yē héhuá shuō, nǐ keyǐ zhuī, bì zhuī dé shàng, dōu jiù dé huī lái.

呂振中撒[上 30:8](#) 大衛就求問永恒主說：「我可以追趕這群匪幫麼？我追得上追不上呢？」永恒主對他說：「你可以追趕；一定追得上，并且一定搶救得來。」

新譯本撒[上 30:8](#) 大衛求問耶和華說：“我可以追趕這群匪徒嗎？我可以追上他們嗎？”耶和華回答他：“你可以追趕，你必定追上，也必定把一切救回來。”

現代譯撒[上 30:8](#) 大衛求問上主：「我該不該去追擊那些暴徒？我能追上他們嗎？」上主回答：「你去追擊。你能够追上，并且救回被擄去的人。」

當代譯撒[上 30:8](#) 大衛求問主說：“如果我追趕敵人，可以追上他們嗎？”主回答他說：“可以的，你追他們吧。你能把一切都奪回來。”

思高本撒[上 30:8](#) 達味求問上主說：「我該追趕這些土匪嗎？我追得上嗎？」上主答說：「你去追趕，必能追上，能救回一切」。

文理本撒[上 30:8](#) 大衛詢于耶和華曰、若追其軍、可及之乎、曰、追之必及、而反所有、

修訂本撒[上 30:8](#) 大衛求問耶和華說：“我追趕這群人，是否追得上呢？”耶和華對他說：“你可以追，一定追得上，也一定救得回來。”

KJV 英撒[上 30:8](#)And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

NIV 英撒[上 30:8](#)and David inquired of the LORD, "Shall I pursue this raiding party? Will I overtake them?" "Pursue them," he answered. "You will certainly overtake them and succeed in the rescue."

和合本撒[上 30:9](#) 于是，大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪；有不能前去的就留在那裏。

拼音版撒[上 30:9](#)Yúshì, Dàwèi hé gēnsuí tā de liù bǎi rén lái dào bǐsuō xī. yǒu bùnéng qián qù de jiù liú zài nàlǐ.

呂振中撒 30:9 于是大衛和跟隨他的六百人就走，來到比梭溪穀；有餘留的便停在那裏。

新譯本撒 30:9 于是大衛和跟隨他的六百人出發。他們到了比梭溪，有些跟不上的就留在那裏。

現代譯撒 30:9 于是，大衛跟他的部下六百人出發追趕，到了比梭溪；有一部份人留在那裏。

當代譯撒 30:9 于是，大衛就率領著六百名部下出發追趕亞瑪力人。到了比梭溪，已經有二百人因為太累而不能過溪，被迫留在那裏；只有四百人繼續追趕。

思高本撒 30:9 達味和隨從他的六百人于是立即出發，到了貝索爾河。

文理本撒 30:9 大衛與從者六百人、往至比梭溪、

修訂本撒 30:9 于是，大衛出發，他和跟隨他的六百人來到比梭溪，那些不能前去的就留在那裏。

KJV 英撒 30:9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

NIV 英撒 30:9 David and the six hundred men with him came to the Besor Ravine, where some stayed behind,

和合本撒 30:10 大衛却帶著四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，所以留在那裏。

拼音版撒 30:10 Dàwèi què dài zhe sì bǎi rén wǎng qián zhuī gǎn, yǒu èr bǎi rén pí fá, bù néng guò bǐ suǒ xī, suǒ yǐ liú zài nàlǐ.

呂振中撒 30:10 大衛和四百人往前追趕；有二百人因為精疲力竭、不能過比梭溪穀，便停住了。

新譯本撒 30:10 有二百人太疲乏，不能渡過比梭溪，就留在那裏，大衛和四百人繼續追趕。

現代譯撒 30:10 大衛帶著四百人繼續上路，其餘的兩百人因疲乏不堪，不能渡過比梭溪，就留在後面。

當代譯撒 30:10 于是，大衛就率領著六百名部下出發追趕亞瑪力人。到了比梭溪，已經有二百人因為太累而不能過溪，被迫留在那裏；只有四百人繼續追趕。

思高本撒 30:10 艮帶著四百人仍向追趕，其餘二百人因為過于疲倦，不能過貝索爾河，就住下了。

文理本撒 30:10 有二百人憊甚、不能渡、故留于彼、惟大衛與四百人往追、

修訂本撒 30:10 大衛帶著四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，留在那裏。

KJV 英撒 30:10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

NIV 英撒 30:10 for two hundred men were too exhausted to cross the ravine. But David and four hundred men continued the pursuit.

和合本撒 30:11 這四百人在田野遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他餅吃，給他水喝，

拼音版撒 30:11 Zhè sì bǎi rén zài tiānyě yùjiàn yīgè Aijí rén, jiù dài tā dào Dàwèi miàn qián, gei tā bǐng chī, gei tā shuǐ hē,

呂振中撒 30:11 這四百人在野外遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他飯吃，給他水喝；
新譯本撒 30:11 他們在田野裏遇見一個埃及人，就把他帶到大衛那裏。他們給他飯吃，又給他水喝。
現代譯撒 30:11 大衛的部下在田野裏發現一個埃及男孩，就帶他去見大衛。他們給他食物和水，
當代譯撒 30:11 他們在田野的路上發現了一個餓得發昏的年輕埃及人，于是就把他帶到大衛那裏。
這人原來已經三晝三夜沒有吃過東西，他們就給他一塊無花果餅、兩個葡萄餅和一些水，他的體力就逐漸恢復過來了。

思高本撒 30:11 有人在田間遇見了一個埃及人，把他領到達味前，給他飯吃，給他水喝，
文理本撒 30:11 在田遇一埃及人、携至大衛、給之以餅、飲之以水、
修訂本撒 30:11 這四百人在田野遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他餅吃，給他水喝，
KJV 英撒 30:11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;
NIV 英撒 30:11 They found an Egyptian in a field and brought him to David. They gave him water to drink and food to eat--

和合本撒 30:12 又給他一塊無花果餅，兩個葡萄餅。他吃了，就精神復原，因為他三日三夜沒有吃餅，沒有喝水。

拼音版撒 30:12 Yǒu gei tā yī kuài wúhuā guǒ bǐng, liǎng gè pútào bǐng. tā chī le, jiù jīng shén fù yuán. yīn wéi tā sān rì sān yè méiyǒu chī bǐng, méiyǒu hē shuǐ.

呂振中撒 30:12 又給他一塊無花果乾、兩團葡萄乾；他吃了精神就復原，因為他已經三天三夜沒有吃飯，也沒有喝水。

新譯本撒 30:12 又給他一塊無花果餅，兩個葡萄餅。他吃了，精神就恢復過來，因為他已經三天三夜沒有吃東西，沒有喝水了。

現代譯撒 30:12 也給他一些無花果餅和兩串葡萄乾。他吃了以後，力氣恢復了；他已經三整天沒有吃喝。

當代譯撒 30:12 他們在田野的路上發現了一個餓得發昏的年輕埃及人，于是就把他帶到大衛那裏。這人原來已經三晝三夜沒有吃過東西，他們就給他一塊無花果餅、兩個葡萄餅和一些水，他的體力就逐漸恢復過來了。

思高本撒 30:12 又給他一個無花果餅，兩串乾葡萄；他吃了後，精神就恢復了，因為他已三天三夜沒有吃飯喝水了。

文理本撒 30:12 又給以無花果餅一角、葡萄乾二穗、食之、精神乃復、蓋彼曆三晝夜、未嘗飲食、

修訂本撒 30:12 又給他一塊無花果餅，兩個葡萄乾餅。他吃了，精神就恢復了，因為他三日三夜沒有吃餅，沒有喝水。

KJV 英撒 30:12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and

when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

NIV 英撒[上 30:12](#) part of a cake of pressed figs and two cakes of raisins. He ate and was revived, for he had not eaten any food or drunk any water for three days and three nights.

和合本撒[上 30:13](#) 大衛問他說：“你是屬誰的？你是哪裏的人？”他回答說：“我是埃及的少年人，是亞瑪力人的奴僕。因我三日前患病，我主人就把我撇棄了。”

拼音版撒[上 30:13](#) Dàwèi wèn tā shuō, nǐ shì shuí de. nǐ shì nǎ li de rén. tā huídá shuō, wǒ shì Aijí de shàonián rén, shì Yàmǎ lì rén de núpú. yīn wǒ sān rì qián huànbìng, wǒ zhǔ rén jiù bǎ wǒ pie qì le.

呂振中撒[上 30:13](#) 大衛問他說：「你是屬誰的？是出于哪裏的？」他說：「我是埃及的青年人，是亞瑪力人的奴僕；因為我前三天病了，我主人竟把我撇棄了。」

新譯本撒[上 30:13](#) 大衛問他：“你是屬誰的？你從哪裏來？”他回答：“我是個埃及的青年人，是亞瑪力人的奴僕。因為我三天前病了，我的主人就把我丟棄了。”

現代譯撒[上 30:13](#) 大衛問他：「你的主人是誰？你從哪裏來？」他回答：「我是埃及人，一個亞瑪力人的奴隸。我的主人三天前把我丟在這裏，因為我生病了。」

當代譯撒[上 30:13](#) 大衛問他說：“你是誰？你是從哪裏來的呢？”他回答說：“我是埃及人，是亞瑪力人的奴僕。三天之前，主人因為我患病，就把我撇下了。”

思高本撒[上 30:13](#) 達味問他說：「你是誰的人，你是哪的？」他答說：「我是個埃及少年，為一個阿瑪肋克人做奴隸，因為我患病，我主人拋棄我已三天了。」

文理本撒[上 30:13](#) 大衛曰、汝屬何人、奚自而來、曰、我乃埃及少者、為亞瑪力人僕、三日前遭疾、見棄于主、

修訂本撒[上 30:13](#) 大衛對他說：“你是誰的人？你從哪裏來？”他說：“我是埃及的青年，是亞瑪力人的奴僕。因為我三天前生病，我主人就把我撇棄了。”

KJV 英撒[上 30:13](#) And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

NIV 英撒[上 30:13](#) David asked him, "To whom do you belong, and where do you come from?" He said, "I am an Egyptian, the slave of an Amalekite. My master abandoned me when I became ill three days ago."

和合本撒[上 30:14](#) 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的地，并迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。”

拼音版撒[上 30:14](#) Wǒ men qīn duó le jī lì tí de nánfāng hé shǔ Yóudà de dì, bìng Jiā lè

dì de nánf ā ng, yòu yòng hu ǒ shào le x ī gé l ā .

呂振中撒 30:14 我們侵犯了基利提的南方（即：乾燥之地）和屬猶大的地、以及迦勒的南方；又放火燒了洗革拉。」

新譯本撒 30:14 我們侵襲了基利提的南方和屬猶大地的南方，以及迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。”

現代譯撒 30:14 我們侵犯了猶大南部基利提的領土和迦勒族的領土；我們也燒毀了洗革拉城。」

當代譯撒 30:14 我們曾經襲擊基利提的南方，猶大的國境和迦勒南部，還焚燒了洗革拉。”

思高本撒 30:14 我們侵襲了革肋提人的南部，猶太的南部和加肋布的南部，放火燒了漆刻拉格」。

文理本撒 30:14 我軍曾侵基利提南方、與猶大境、攻迦勒之南、且毀洗革拉、

修訂本撒 30:14 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的地，以及迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。

"

KJV 英撒 30:14We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

NIV 英撒 30:14We raided the Negev of the Kerethites and the territory belonging to Judah and the Negev of Caleb. And we burned Ziklag."

和合本撒 30:15 大衛問他說：“你肯領我們到敵軍那裏不肯？”他回答說：“你要向我指著 神起誓，不殺我，也不將我交在我主人手裏，我就領你下到敵軍那裏。”

拼音版撒 30:15 Dàwèi wèn tā shu ō , n ĭ ken l ĭ ng w ǒ men dào dí j ū n n à l i bù ken . tā hu í dá shu ō , n ĭ yào xiàng w ǒ zh ĭ zhe shén q ĭ sh ì , bú sh ā w ǒ , y e bù j i ā ng w ǒ j i ā o zài w ǒ zh ū rén sh ǒ u l ĭ , w ǒ ji ù l ĭ ng n ĭ xi à dào dí j ū n n à l i .

呂振中撒 30:15 大衛問他說：「你肯領我們下到這群匪幫那裏不肯？」他說：「你要指著神向我起誓不殺死我，也不將我送交我主人手裏，我就領你下到這群匪幫那裏。」

新譯本撒 30:15 大衛對他說：“你願意帶我下到那一群匪徒那裏嗎？”他回答：“如果你指著 神向我起誓，不殺死我，也不把我交在我主人手裏，我就帶你下到那一群匪徒那裏去。”

現代譯撒 30:15 大衛問他：「你願不願意帶我去追趕那些亞瑪力人？」他說：「如果你指著神的名答應不殺我，也不把我交給我的主人，我願意帶你去。」

當代譯撒 30:15 大衛又問他說：“你可以領我到他們那裏去嗎？”“如果你先指著神起誓不殺我，也不把我交給我的主人，我就帶領你去他們那裏。”

思高本撒 30:15 達味問他說：「你能領我下到這群土匪那裏去嗎？」他答說：「你要指著天主給我起誓：不殺我，也不將我交在我主人手，那麼我就領你下到這群土匪那裏去」。艮對他起了誓，

文理本撒 30:15 大衛曰、願導我至其軍乎、曰、爾指神以誓、必不殺我、不付我于主手、我則導爾至其軍、

修訂本撒 30:15 大衛對他說："你肯領我們下到那群人那裏嗎？"他說："你要向我指著神起誓，你不殺我，也不把我交在我主人手裏，我就領你下到那群人那裏。"

KJV 英撒 30:15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

NIV 英撒 30:15 David asked him, "Can you lead me down to this raiding party?" He answered, "Swear to me before God that you will not kill me or hand me over to my master, and I will take you down to them."

和合本撒 30:16 那人領大衛下去，見他們散在地上，吃喝跳舞，因為從非利土地和猶大地所擄來的財物甚多。

拼音版撒 30:16 Nà rén lǐng Dàwèi xià qù, jiàn tā men sǎn zài dì shàng, chī hē tiàowǔ, yīnwèi cóng Fēilìshì dì hé Yóudà dì suǒ lǔ lái de cáiwù shén duō.

呂振中撒 30:16 那人領大衛下去；只見他們都橫七豎八臥在地面上，大家正吃喝歡躍地慶祝他們從非利士人之地和猶大地所拿來的那一大批掠物。

新譯本撒 30:16 他帶大衛下去。匪徒們都分散在各處，正在吃喝、跳舞，因為他們從非利土地和猶大地搶來的戰利品很多。

現代譯撒 30:16 于是他帶大衛去追趕他們。那些亞瑪力暴徒分散四處，又吃又喝，狂歡慶祝，因為他們從非利士和猶大掠奪過來的贓物很多。

當代譯撒 30:16 大衛找到他們的時候，原來他們正散布在田野之間盡情地吃喝，並且跳舞助興，因為他們這一次在非利士和猶大人那裏搶奪了很多的財物。

思高本撒 30:16 他便領他下去了。看，土匪都散在各處，正在吃喝，慶祝他們從培肋舍特和猶大地方搶來的大批勝利品。

文理本撒 30:16 既至、見亞瑪力人遍布于地、飲食舞蹈、因在非利土地、及猶大境、攘奪貨財甚多故也、

修訂本撒 30:16 那人領大衛下去，看哪，他們分散在全地面，吃喝跳舞，因為他們從非利士人的地和猶大地擄來的財物非常多。

KJV 英撒 30:16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

NIV 英撒 30:16 He led David down, and there they were, scattered over the countryside, eating, drinking and reveling because of the great amount of plunder they had taken from

the land of the Philistines and from Judah.

和合本撒 30:17 大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，除了四百騎駱駝的少年人之外，沒有一個逃脫的。

拼音版撒 30:17 Dàwèi cóng límíng zhídào cì rì wǎnshang, jī shā tā men, chúle sì bǎi qí luòtuó de shàonián rén zhī wài, méiyǒu yī gè taótuō de.

呂振中撒 30:17 大衛擊殺了他們，從黃昏直到晚上；除了四百個騎駱駝的青年人逃走之外，他們的人都沒有一個逃脫的。

新譯本撒 30:17 大衛擊殺他們，從黃昏直到次日的晚上。除了四百個騎駱駝的年輕人逃跑了以外，他們當中一個人也沒有逃脫。

現代譯撒 30:17 第二天清早，大衛攻打他們，一直打到傍晚；敵方除了四百個騎駱駝的年輕人跑掉外，沒有一個逃脫的。

當代譯撒 30:17 大衛率領部下沖進去，整夜屠殺他們，直到第二天黃昏。除了四百人騎駱駝逃脫了以外，無一幸免。

思高本撒 30:17 達味從天亮直到晚上，擊殺他們，消滅他們，除四百駱駝騎逃走的兵士外，一個也沒有逃脫。

文理本撒 30:17 大衛擊之、自黎明至次日之夕、除四百少者乘駝而遁外、無一得免者、

修訂本撒 30:17 大衛擊殺他們，從黎明直到次日晚上，除了四百個騎駱駝逃走的青年之外，一個也沒有逃脫。

KJV 英撒 30:17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

NIV 英撒 30:17 David fought them from dusk until the evening of the next day, and none of them got away, except four hundred young men who rode off on camels and fled.

和合本撒 30:18 亞瑪力人所擄去的財物，大衛全都奪回，并救回他的兩個妻來。

拼音版撒 30:18 Yàmǎ lì rén suǒ lǔ qù de cáiwù, Dàwèi quándōu duó huí, bìng jiù huí tā de liǎng gè qī lái.

呂振中撒 30:18 亞瑪力人所拿走的財物、大衛全都奪回；他的兩個妻子大衛也搶救回來。

新譯本撒 30:18 亞瑪力人搶去的一切，大衛都救回來了，也救回了他的兩個妻子。

現代譯撒 30:18 大衛救回了每一個被擄的人和每一件被奪的東西，包括他的兩個妻子；

當代譯撒 30:18 大衛得回所失的一切，又得回他的兩個妻子；他的部下也得與家人團聚。

思高本撒 30:18 凡阿瑪肋克人所擄去的，達味都救了回來，也救回了他的兩個妻子。

文理本撒 30:18 大衛盡返亞瑪力人所掠之物、拯其二妻、

修訂本撒 30:18 亞瑪力人所擄去的財物，大衛全都奪回，并救回他的兩個妻子。

KJV 英撒 30:18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

NIV 英撒 30:18 David recovered everything the Amalekites had taken, including his two wives.

和合本撒 30:19 凡亞瑪力人所擄去的，無論大小、兒女、財物，大衛都奪回來，沒有失落一個。

拼音版撒 30:19 Fān Yām ā lì rén suǒ lǔ qù de, wú lùn dà xiǎo, ér nǚ, cáiwù, Dàwèi dōu duó huí lái, méiyǒu shī luò yīgè.

呂振中撒 30:19 無論是小是大、是兒是女、無論是被擄掠的、是敵人拿走的、大衛全都奪回，沒有失落一個。

新譯本撒 30:19 無論大小，不分男女，無論是他們搶來的，或是被人擄去的，大衛都奪回來，沒有失落一樣。

現代譯撒 30:19 沒有一樣東西丟掉。大衛救回了所有部下的子女，所有被亞瑪力人奪去的財物，

當代譯撒 30:19 大衛得回所失的一切，又得回他的兩個妻子；他的部下也得與家人團聚。

思高本撒 30:19 凡被擄去的，不論老幼，不論子女，不論什麼財物，一個也不缺，達味全都奪了回來。

文理本撒 30:19 無論少長子女、及所掠之物、大衛悉返之、未失其一、

修訂本撒 30:19 凡亞瑪力人所擄去的，無論大小、兒女、掠物和一切被擄去的，大衛全都奪回來。

KJV 英撒 30:19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

NIV 英撒 30:19 Nothing was missing: young or old, boy or girl, plunder or anything else they had taken. David brought everything back.

和合本撒 30:20 大衛所奪來的牛群羊群，跟隨他的人趕在原有的群畜前邊，說：“這是大衛的掠物。”

拼音版撒 30:20 Dàwèi suǒ duó lái de niú qún yáng qún, gēnsuí tā de rén gǎn zài yuán yǒu de qún xù qiánbiān, shuō, zhè shì Dàwèi de lüè wù.

呂振中撒 30:20 大衛也拿到所有的羊和牛，人把這些趕在原有的性畜前邊，說：「這是大衛的掠物。」

新譯本撒 30:20 大衛奪了所有的羊群和牛群，跟從大衛的人把它們趕到原有的群畜面前，說：“這是大衛的戰利品。”

現代譯撒 30:20 也得回所有的羊群和牛群。他的部下趕著牲畜走在前面，一面說：「這些都是大衛的啊！」

當代譯撒 30:20 他的部下把所奪來的牛羊趕在前面，然後對大衛說：“這些是你應得的戰利品。”

思高本撒 30:20 他們奪回了所有牛羊，牽到達味前說：「這的達味的戰利品」。

文理本撒 30:20 且奪敵之牛羊、驅于其前、曰、此大衛所獲也、

修訂本撒 30:20 大衛所奪來的牛群羊群，有人趕在群畜前面，說：“這是大衛的掠物。”

KJV 英撒 30:20 And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

NIV 英撒 30:20 He took all the flocks and herds, and his men drove them ahead of the other livestock, saying, "This is David's plunder."

和合本撒 30:21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裏。他們出來迎接大衛并跟隨的人。大衛前來問他們安。

拼音版撒 30:21 Dàwèi dào le nà pí fá bùnéng gē nsuí, liú zài bǐ suō xī de èr bǎi rén nà li. tā men chū lái yíngjiē Dàwèi bìng gē nsuí de rén. Dàwèi qián lái wèn tā men ān.

呂振中撒 30:21 大衛到了那些精疲力竭、不能跟著大衛走、而留在比梭溪穀的二百人那裏；他們出來迎接大衛、并迎接跟隨大衛的人；大衛也湊上前去、向他們問安。

新譯本撒 30:21 大衛來到那二百人那裏，那些人因太疲乏不能跟隨大衛去，而留在比梭溪旁；他們出來迎接大衛和跟隨他的眾人。大衛接近眾人的時候，就向他們問安。

現代譯撒 30:21 不久，大衛回到那兩百人那裏；這些人因太疲弱不能跟他一起去，而留在比梭溪旁。他們上前迎接大衛和他的部隊；大衛也上前熱切地問候他們。

當代譯撒 30:21 他們回到比梭溪，遇上那二百名因為太疲乏而沒有同去的人，大衛就去招呼他們。

思高本撒 30:21 達味回到那二百人那裏，他們因為走路疲乏，不能跟著去，達味就叫他們留在貝索爾河旁，——這些人就前來歡迎跟隨他的軍人也上去向甘請安。

文理本撒 30:21 大衛至二百人所、昔彼困憊、不能相從、留于比梭溪、今出迎大衛、與其從者、大衛前問其安、

修訂本撒 30:21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裏。他們出來迎接大衛和跟隨他的百姓。大衛上前向他們問安。

KJV 英撒 30:21 And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

NIV 英撒[上 30:21](#) Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow him and who were left behind at the Besor Ravine. They came out to meet David and the people with him. As David and his men approached, he greeted them.

和合本撒[上 30:22](#) 跟隨大衛人中的惡人和匪類說：“這些人既然沒有和我們同去，我們所奪的財物就不分給他們，只將他們各人的妻子兒女給他們，使他們帶去就是了。”

拼音版撒[上 30:22](#) G ē nsu í D à w è i rén zh ō ng de è rén hé f e i l e i shu ō , zh è x i e rén j i r á n méi y ō u h é w ō m e n t ó ng q ù , w ō m e n su ō d u ó de c á i w ù j i ù b ù f ē n g e i t ā m e n , zh ĭ j i ā ng t ā m e n g è r é n de q ī z i é r n ǚ g e i t ā m e n , sh ĭ t ā m e n d à i q ù j i ù sh ĭ l e .

呂振中撒[上 30:22](#) 跟大衛同行的人中間所有的壞人和無賴應時地說：「這些人既然沒有跟我們（傳統：我）同行，我們所奪回的掠物就不分給他們；只將他們各人的妻子兒女給他們，讓他們帶走就是了。」

新譯本撒[上 30:22](#) 與大衛一起去的那些人中，有些惡人和流氓說：“他們沒有和我們一起去，我們就不把奪回來的戰利品分給他們，只把他們各人的妻子和兒子還給他們，讓他們領回去就是了。”

現代譯撒[上 30:22](#) 但有些跟大衛一起去的人是無賴惡漢；他們說：「這些人沒有跟我們一起去，我們不要把奪來的戰利品分給他們。讓他們帶著妻子兒女走開吧！」

當代譯撒[上 30:22](#) 可是，大衛的部下之中有些不良分子竟然說：“他們既然沒有跟我們一起去打仗，我們搶回來的東西，他們也不應有分。我們只要把妻兒還給他們，打發他們走便可以了。”

思高本撒[上 30:22](#) 達味前去的人中，有些不良份子無賴之徒高聲嚷說：「他們既然沒有與我們同去，我們所救回來的財物，什麼也不要分給他們，只他們各自帶自己的妻子和兒女 4 回去。」

文理本撒[上 30:22](#) 大衛從者中、有惡人匪徒曰、彼不偕我往、所獲之物勿與、第其妻孥、可携而去、

修訂本撒[上 30:22](#) 跟隨大衛去的人中，每一個惡人和無賴都說：“這些人既然沒有和我同去，我們所奪的財物就不分給他們，只把他們各人的妻子兒女給他們，讓他們帶回去就好了。”

KJV 英撒[上 30:22](#) Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

NIV 英撒[上 30:22](#) But all the evil men and troublemakers among David's followers said, "Because they did not go out with us, we will not share with them the plunder we recovered. However, each man may take his wife and children and go."

和合本撒[上 30:23](#) 大衛說：“弟兄們，耶和華所賜給我們的，不可不分給他們，因為他保佑我們，將那攻擊我們的敵軍交在我們手裏。”

拼音版撒[上 30:23](#) D à w è i shu ō , d ī x i ō ng m e n , Y ē hé hu á su ō c ī g e i w ō m e n de , b ù k e b ù f ē n

gei t ā men. y ī nwei t ā b ǎ oyòu w ǒ men, jī ā ng nà g ō ngj ī w ǒ men de dí j ū n jī ā o zài w ǒ men sh ǒ u l ĭ .

呂振中撒 30:23 大衛說：「弟兄們，永恒主所賜給我們的、你們不可這樣處理；他怎樣保守我們，將那攻擊我們的匪幫交在我們手裏。

新譯本撒 30:23 大衛說：“弟兄們，耶和華賜給我們的，你們不可以這樣作。他保護了我們，又把那些攻擊我們的匪徒交在我們手裏。

現代譯撒 30:23 可是大衛說：「弟兄們！我們不能這樣處理上主所賜給我們的！他保護我們平安，又使我們打敗暴徒。

當代譯撒 30:23 但大衛却勸導他們，說：“弟兄們，是主幫助我們打敗敵人，使我們得到平安的。

思高本撒 30:23 達味就說：「弟兄們，上主既然這樣恩待我們，保護我們，把這群前來攻擊我們的土匪，交在我們手裏，你們決不能這樣做。

文理本撒 30:23 大衛曰、兄弟乎、耶和華既輔翼我、以敵軍付于我手、其所賜之物、勿若是以行、

修訂本撒 30:23 大衛說：“我的弟兄，耶和華所賜給我們的，你們不可這麼做，因為他保佑了我們，把那群來攻擊我們的人交在我們手裏。

KJV 英撒 30:23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

NIV 英撒 30:23 David replied, "No, my brothers, you must not do that with what the LORD has given us. He has protected us and handed over to us the forces that came against us.

和合本撒 30:24 這事誰肯依從你們呢？上陣的得多少，看守器具的也得多少，應當大家平分。”

拼音版撒 30:24 Zhè shì shuí ken y ī cóng n ĭ men ne. shàng zhèn de dé du ō shào, k ā nsh ǒ u qijù de ye dé du ō shào. y ī ngd ā ng dāji ā píng f ē n.

呂振中撒 30:24 這事誰肯依從你們呢？上戰場的分多分少，留守物件的也分多少：大家要一樣分。」

新譯本撒 30:24 這事誰要聽從你們呢？下戰場的得多少，留守武器的也得多少，應當大家平分。”

現代譯撒 30:24 誰都不能同意你們的話！所有的東西人人有份：守在後方的和上陣的應該平分戰利品。」

當代譯撒 30:24 這一切既然是主所賞賜的，我們又怎麼可以不分給他們呢？我們應該一視同仁才對啊！而且，上陣跟看守裝備不是一樣的重要嗎？”

思高本撒 30:24 在這件事上，誰能依從你們呢？那下去打仗的得多少；大家應當平分！」

文理本撒 30:24 所言之事、誰欲從之、臨陳與守物者、所得維均、

修訂本撒 30:24 誰肯在這事上聽你們呢？上陣的分得多少，留下看守物件的也分得多少，大家應當

平分。"

KJV 英撒[上 30:24](#)For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

NIV 英撒[上 30:24](#)Who will listen to what you say? The share of the man who stayed with the supplies is to be the same as that of him who went down to the battle. All will share alike."

和合本撒[上 30:25](#) 大衛定此為以色列的律例、典章，從那日直到今日。

拼音版撒[上 30:25](#) Dàwèi dēng cǐ wèi Yǐsàliè de lǚ lì diǎnzhāng, cóng nà rì zhí dào jīnrì.

呂振中撒[上 30:25](#) 從那天起、大衛就為以色列立了這樣做律例典章、直行到今日。

新譯本撒[上 30:25](#) 從那天起，大衛定此為以色列的律例典章，直到今日。

現代譯撒[上 30:25](#) 大衛定下了這樣的條例；這條例在以色列中一直被遵守著。

當代譯撒[上 30:25](#) 從那天開始，大衛就把這原則定為律例，頒布全以色列，到如今仍然一樣遵行。

思高本撒[上 30:25](#) 從那天起，達味給以色列立定了這項至今有效的規律和法律。

文理本撒[上 30:25](#) 是日大衛定此為以色列之典章律例、至于今日、○

修訂本撒[上 30:25](#) 從那日起，大衛定此為以色列的律例典章，直到今日。

KJV 英撒[上 30:25](#)And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

NIV 英撒[上 30:25](#)David made this a statute and ordinance for Israel from that day to this.

和合本撒[上 30:26](#) 大衛到了洗革拉，從掠物中取些送給他朋友猶大的長老，說：“這是從耶和華仇敵那裏奪來的，送你們為禮物。”

拼音版撒[上 30:26](#) Dàwèi dào le xǐ gé lā, cóng lüè wù zhōng qǔ xiē sòng gei tā péngyou Yóudà de zhǎnglǎo, shuō, zhè shì cóng Yēhéhuá chóudì nàlǐ duó lái de, sòng nǐ men wèi lǐ wù.

呂振中撒[上 30:26](#) 大衛到了洗革拉，就從掠物中取些送給他的朋友、猶大的長老，說：「看哪，這是從永恒主的仇敵那裏掠得的，送點給你們為祝福禮。」

新譯本撒[上 30:26](#) 大衛到了洗革拉，就從戰利品中取一部分送給他的朋友、猶大的長老，說：“看哪，這是從耶和華的仇敵那裏得來的戰利品，送給你們作禮物。”

現代譯撒[上 30:26](#) 大衛回到洗革拉以後，把掠奪來的財物分一部份給他的朋友，就是猶大的領袖們，同時帶口信去說：「這一點禮物是我們從上主的敵人那裏掠奪來的。」

當代譯撒[上 30:26](#) 來到洗革拉的時候，他就把部分掠物送給猶大長老，說：“這些禮物是從主的敵人那裏奪回來送給你們的。”

思高本撒[上 30:26](#) 達味回到漆刻拉格，照猶大所有的城邑，從勝利品中拿了些給他們的長說：「請

看! 這是由上主敵人的財物中，給你們分送的禮物」。

文理本撒 30:26 大衛至洗革拉、由所獲之物中、取而饋其友朋猶大長老、曰、自耶和華敵所獲之物、奉爾為禮、

修訂本撒 30:26 大衛到了洗革拉，從掠物中取些送給他的朋友，就是猶大的長老，說："看哪，這是從耶和華仇敵那裏奪來的，送給你們作禮物。"

KJV 英撒 30:26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

NIV 英撒 30:26 When David arrived in Ziklag, he sent some of the plunder to the elders of Judah, who were his friends, saying, "Here is a present for you from the plunder of the LORD'S enemies."

和合本撒 30:27 他送禮物給住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的、

拼音版撒 30:27 Tā sòng lǐ wù gei zhù Bótèlì de, nán dì lā mò de, yǎ tí Er de.

呂振中撒 30:27 禮物是送給那在伯特利的、那在南地（即：乾燥之地）拉末的、那在雅提珥的、

新譯本撒 30:27 他送禮物給在伯特利的、在南地拉末的、在雅提珥的、

現代譯撒 30:27 大衛送禮給伯特利的人，猶大南部拉末的人，雅提珥、

當代譯撒 30:27 凡是大衛率領部下行經的城市中的父老都收到禮物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亞羅珥、息末、以實提莫、拉哈勒、耶拉篋、基尼的各城鎮、何珥瑪、歌拉珊、亞撻和希伯侖。

思高本撒 30:27 就是給了那些在貝突耳 的，在辣瑪南方的，在雅提爾的，

文理本撒 30:27 在伯特利、南土拉末、雅提珥、

修訂本撒 30:27 有在伯特利的，尼革夫之拉末的，雅提珥的，

KJV 英撒 30:27 To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

NIV 英撒 30:27 He sent it to those who were in Bethel, Ramoth Negev and Jattir;

和合本撒 30:28 住亞羅珥的、息末的、以實提莫的、

拼音版撒 30:28 Zhù yà luó Er de, xī mò de, Yǐ shí tí mò de.

呂振中撒 30:28 那在亞羅珥的、那在息末的、那在以實提莫的、

新譯本撒 30:28 在亞羅珥的、在息末的、在以實提莫的、

現代譯撒 30:28 亞羅珥、息末、以實提莫、

當代譯撒 30:28 凡是大衛率領部下行經的城市中的父老都收到禮物；那些城市包括：伯特利的南地

拉末、雅提珥、亞羅珥、息末、以實提莫、拉哈勒、耶拉篋、基尼的各城鎮、何珥瑪、歌拉珊、亞撻和希伯倫。

思高本撒 30:28 在阿息辣辣的，在息弗摩特的，在厄市特摩的，

文理本撒 30:28 亞羅珥、息末、以實提莫、

修訂本撒 30:28 有在亞羅珥的，息末的，以實提莫的，

KJV 英撒 30:28 And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

NIV 英撒 30:28 to those in Aroer, Siphmoth, Eshtemoa

和合本撒 30:29 住拉哈勒的、耶拉篋各城的、基尼各城的、

拼音版撒 30:29 Zhù lā hā là de, Yē lā miè gè chéng de, jī ní gè chéng de.

呂振中撒 30:29 那在迦密的、那在耶拉篋各城的、那在基尼各城的、

新譯本撒 30:29 在拉哈勒的、在耶拉篋各城的、在基尼各城的、

現代譯撒 30:29 和拉哈勒各城鎮的人，也給耶拉篋和基尼族的人，

當代譯撒 30:29 凡是大衛率領部下行經的城市中的父老都收到禮物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亞羅珥、息末、以實提莫、拉哈勒、耶拉篋、基尼的各城鎮、何珥瑪、歌拉珊、亞撻和希伯倫。

思高本撒 30:29 在加爾默耳的，在耶辣默耳人城中的，在刻尼人城中的，

文理本撒 30:29 拉哈勒、耶拉篋諸邑、基尼諸邑、

修訂本撒 30:29 有在拉哈勒的，耶拉篋各城的，基尼各城的，

KJV 英撒 30:29 And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

NIV 英撒 30:29 and Racal; to those in the towns of the Jerahmeelites and the Kenites;

和合本撒 30:30 住何珥瑪的、歌拉珊的、亞撻的、

拼音版撒 30:30 Zhù Héermǎ de, gē lā shān de, yà tà de.

呂振中撒 30:30 那在何珥瑪的、那在歌拉珊的、那在亞撻的、

新譯本撒 30:30 在何珥瑪的、在歌拉珊的、在亞撻的、

現代譯撒 30:30 又給住在何珥瑪、歌拉珊、亞撻，和

當代譯撒 30:30 凡是大衛率領部下行經的城市中的父老都收到禮物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亞羅珥、息末、以實提莫、拉哈勒、耶拉篋、基尼的各城鎮、何珥瑪、歌拉珊、亞撻和希伯倫。

思高本撒 30:30 在曷爾瑪的，在波爾阿商的，在阿塔客的，

文理本撒 30:30 何珥瑪、歌拉珊、亞撻、

修訂本撒 30:30 有在何珥瑪的，坡拉珊的，亞撻的，

KJV 英撒 30:30 And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

NIV 英撒 30:30 to those in Hormah, Bor Ashan, Athach

和合本撒 30:31 住希伯崙的，并大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。

拼音版撒 30:31 Zhù Xī bō ilún de, bìng Dàwèi hé gēnsuí tā de rén sù lái suǒ dào zhī chù de rén.

呂振中撒 30:31 和那在希伯崙的，也送給大衛和跟隨的人出入往來之地的人。

新譯本撒 30:31 在希伯崙的人，又送給一切大衛及其跟隨者所到過之地的人。

現代譯撒 30:31 希伯崙各城鎮的人。大衛和他部隊到過的地方，他都分贈禮物。

當代譯撒 30:31 凡是大衛率領部下行經的城市中的父老都收到禮物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亞羅珥、息末、以實提莫、拉哈勒、耶拉篋、基尼的各城鎮、何珥瑪、歌拉珊、亞撻和希伯崙。

思高本撒 30:31 在赫貝龍的長老，也給了在達味和其他人民曾經漂流過的地方的人。

文理本撒 30:31 希伯崙、及大衛與從者素所往來之地、俱有饋焉、

修訂本撒 30:31 有在希伯崙的，以及大衛和跟隨他的人經常進出之處的。

KJV 英撒 30:31 And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

NIV 英撒 30:31 and Hebron; and to those in all the other places where David and his men had roamed.